

„WILDE SPRACHE“
„DZIKI JEZYK“

»LIEDERBUCH«
»SPIEWNIK«



Impressum

Herausgeber/Wydawca:

Verein Naturschutzpark Märkische Schweiz e.V.
www.naturschutzpark-verein.de

Texte/Treść:

Übersetzungen im Deutsch-Polnischen Sprachkurs „Wilde Sprache“
unter Leitung von Johanna Fechner und Małgorzata Mocia Woch

Gestaltung & Layout/Projekt i wykonanie:

Marius Jünemann, www.grafikdesign-und-foto.de

Layout und Druck wurden mit Mitteln des Ministeriums für
Ländliche Entwicklung, Umwelt und Landwirtschaft (MLUL)
des Landes Brandenburg kofinanziert.



2015



Vorwort • Wstęp.....4-5

Die vier Elemente • Cztery żywioły

Die vier Jahreszeiten • Cztery pory roku.....6

Erde ist mein Körper • Ziemia moim ciałem.....7

Erde meine Mutter • Ziemia moją matką.....8

Frühling • Osten • Wasser • Wiosna • Wschód • Woda

Coming Light • Morgenlicht • Idący brzask.....9

Witchi Tai Doo Ya.....10

Frühlingstanz (Gartentanz) • Pieśń Wiosenna (Taniec ogrodowy).....11

Hey falcons! • Hej sokoły!.....12-13

Sommer • Süden • Feuer • Lato • Południe • Ogień

The Beltane fire is burning • Das Rad des Jahres dreht sich •

Koło życia się kręci.....14

The river • Rzeka • Im Lebensfluss fließen.....15-18

Unser Sonnenschein • Słoneczko nasze.....19-20

We are one with the infinite sun • Wir sind eins mit dem unendlichen Licht •

Pozwól mi wejść w bezkresny słońca blask.....21-22

Herbst • Westen • Erde • Jesień • Zachód • Ziemia

Where I sit is holy • Wo ich sitz ist Heiligkeit • Tu gdzie stoję świętość.....23

Mother I feel you under my feet • Mutter ich fühl dich, kann jeden Schritt

wagen • Matko czuję Cię po stopą mą,.....24-25

Beeren • Jagódki.....26-27

Winter • Norden • Luft • Zima • Północ • Powietrze

Whirlwind • Wirbelwind • Wiatru zew.....28

Evening breeze • Abendbrise • Bryzo ćma.....29

Thy light is in all forms • Dein Licht ist in allen Formen •

Twoje światło we wszystkich formach30

Magnificence • Herrlichkeit • Wspaniałości.....31



„Schläft ein Lied in allen Dingen...“ sagt ein bekannter deutscher Dichter. Tatsächlich können wir, wenn wir wollen, zu jedem Thema ein passendes Lied finden, denn schon immer haben Menschen ihre Welt melodisch verarbeitet. Eigentlich kein Wunder, schließlich macht Musik nicht nur Spaß, sie berührt auch das Herz. Gerade das gemeinsame Singen und Musizieren hat ein sehr verbindendes Element.

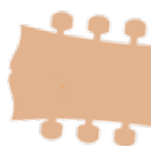
Doch auch zum Lernen sind Lieder ein hilfreiches Instrument. Wie oft erinnern wir uns leichter und schneller an Gehörtes, wenn es gesungen wurde. Melodien gehen und bleiben gut im Kopf. Nicht umsonst sprechen wir so gern vom lieben Ohrwurm, den wir nicht mehr loswerden.

So entstand die Idee zu diesem Liederbuch. Im Rahmen unseres deutsch-polnischen Tandem-Sprachkurses „Wilde Sprache“ spielten Lieder eine sehr wichtige Rolle, um die Sprache unseres Nachbarn kennenzulernen. Aus Freude am Singen und Sprache lernen haben wir gemeinsam in Tandems an singbaren, sinnhaften Übersetzungen unserer Lieblingslieder gearbeitet. Herausgekommen ist dabei diese Liedersammlung. Wir wünschen euch viel Freude damit.



„We wszystkim uśpiona jest piosenka...” powiedział kiedyś znany niemiecki poeta. Rzeczywiście – jeśli chcemy, możemy do każdego tematu znaleźć odpowiednią pieśń, ponieważ ludzie od zawsze upiększali swój świat melodią. Nic dziwnego, muzyka przecież nie tylko daje przyjemność, ale i chwyta za serca. Wspólne śpiewanie i granie silnie zbliża ludzi.

W sferze nauczania, to także pomocny instrument. Często zapadają nam w pamięć słowa wyśpiewane, którym towarzysząca melodia ciągle chodzi nam po głowie. Tak powstał pomysł stworzenia tego śpiewnika. W ramach naszego polsko-niemieckiego tandemowego kursu językowego „Dziki język” piosenki odgrywały ważną rolę w poznawaniu języka sąsiada. Z radości do śpiewania i nauki języka postaraliśmy się przetłumaczyć nasze ulubione kawałki tak, aby pozostał ich sens i rytm. Oto zbiór naszych propozycji. Bawcie się dobrze!



Die vier Jahreszeiten

Es war eine Mutter,
die hatte vier Kinder:
den Frühling, den Sommer,
den Herbst und den Winter.

Der Frühling bringt Blumen,
der Sommer den Klee,
der Herbst, der bringt Trauben,
der Winter den Schnee

Cztery pory roku

Co to za mateczka
czworo dzieci miała
to Wiosna, to Lato,
Jesień, Zima biała

Wiosna niesie kwiaty,
Konicz da Lato,
Jesień winogrona,
Zima śnieg za to!

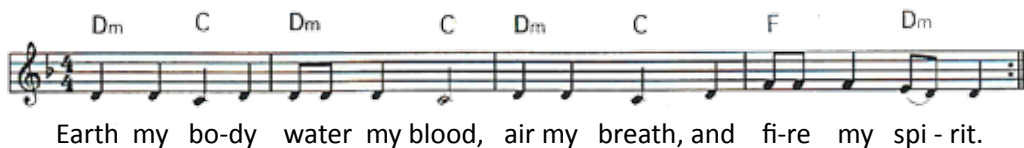
Es war ei - ne Mut - ter, die hat - te vier
Kin - der: den Früh - ling, den Som - mer, den
Herbst und den Win - ter. Der Früh - ling bringt
Blu - men, der Som - mer den Klee, der
Herbst, der bringt Trau - ben, der Win - ter den Schnee.

Erde ist mein Körper

Erde ist mein Körper
Wasser ist mein Blut
Luft ist mein Atem
Und Feuer meine Seele

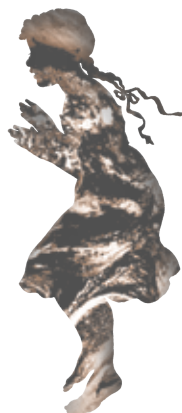
Ziemia moim ciałem

Ziemia moim ciałem
Woda moją krewią
Powietrze oddechem
Ogień siłą mą



A musical staff in 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The notes are: D4, E4, F4, G4, A4, Bb4, C5, Bb4, A4, G4, F4, E4, D4. Chords are indicated above the staff: Dm, C, Dm, C, Dm, C, F, Dm.

Earth my bo-dy water my blood, air my breath, and fi-re my spi - rit.



Erde meine Mutter

Erde meine Mutter
Himmel mein Vater
Feuer, Erde, Wasser und Luft
Ich bin. Ich bin.

Ziemia moja matka

Ziemia moja matka
Niebo moim ojcem
Ogień, ziemia, woda, powietrze
Oto ja. Oto ja.



1. 2.

Dm C Dm C

Er - de mei - ne Mut - ter, Him - mel mein Va - ter.

Dm C Dm C Dm C

Feu - er, Er - de, Was - ser und Luft. Ich bin!

The image shows two lines of musical notation in G major (one flat). The first line has two versions: a first ending (1.) and a second ending (2.). The notes are: 1. D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5; 2. D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5. The second line has notes: D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5, D5, E5, F5, G5, A5, B5, C6. Chords are indicated above the notes: Dm, C, Dm, C, Dm, C.





Coming Light

Coming light
from the east
coming light
from the east
greeting me*
greeting me*

wey yah hey
wey yah ho
wey yah hey
wey yah ho
wey yah ho
wey yah ho

*touching me
*entering me
*being me

Morgenlicht

Morgenlicht
komm von Ost
Morgenlicht
komm von Ost
grüße mich*
grüße mich*

wey yah hey
wey yah ho
wey yah hey
wey yah ho
wey yah ho
wey yah ho

*berühre mich
*erfülle mich
*sei eins mit mir

Idący brzask

Idący brzask
od wschodu
idący brzaska
od wschodu
wita mnie!*
wita mnie!*

wey yah hey
wey yah ho
wey yah hey
wey yah ho
wey yah ho
wey yah ho

*dotyka mnie!
*scalamy się!
*staje się mną!



Witchi Tai Doo Ya

Witchitai doo ya
 Doo ya doo ya
 Witchitai doo ya
 Doo ya hey
 Witchitai doo ya
 Doo ya doo ya
 Witchitai doo ya
 Doo ya hey

Washataneya
 Hey ya hey ya
 Washataneya
 Hey ya hey ya
 Washataneya
 Hey ya hey ya
 Washataneya
 Hey ya hey.



C F C G C

Wi - shi tai doo - ja, doo - ja, doo - ja,

F C G 1. C 2.

wi - shi tai doo - ja, doo - ja, hey. hey.

C F C G C

Wa - sha ta ney - ja, hey ya, hey - ya,

F C G 1. C 2. C

wa - sha ta ney - ja, hey ya, hey hey.



Frühlingstanz (Gartentanz)

Du mir singst schon, kleine Lerche
und ich für dich pflüge,
uns beiden bei der Arbeit
Leuchtet das eine Licht.

Gott hilf uns, kleine Lerche
und gib uns Hoffnung,
auch weil ich für dich und
für mich selbst säen tu.

Du glückliche, kleine Lerche
sehr viel brauchst du nicht,
dir reichen Blumenfelder
und ein klarer Himmel.

Nicht wie uns, kleine Lerche
sie liebt allein nur dich,
bei uns ist die Freundschaft unsicher
und die Liebe ist scheu.

Twa luba, skowroneczku,
Ciebie tylko kocha,
U nas przyjaźń niestała
i miłość jest płocha.

Singe du, sing, kleine Lerche
ich will trällern mit dir,
während ich mich deines Glücks freu
Werd ich mich beweinen.

Pieśń Wiosenna (Taniec ogrodowy)

Już mi śpiewasz, skowroneczku
Już ci i ja orzę
Obu nam przy robocie
Jedno świeci zorze.

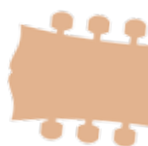
Bóg pomóż, skowroneczku
I dodaj nadzieję,
Wszakże ja i dla ciebie
I dla siebie sieję

Szczęśliwy skowroneczku
Niewiele ci trzeba,
Dosyc ci pól kwiecistych
I czystego nieba

Nie tak nam, skowroneczku
nie tak nam się dzieje,
nam wszystko gradem grozi,
wszystko ci się śmieje.

Twa luba, skowroneczku,
Ciebie tylko kocha,
U nas przyjaźń niestała
i miłość jest płocha.

Śpiewajże, skowroneczku
ja zanucę z tobą,
ciesząc się twoim szczęściem
załączę nad sobą.



Hey tam gdzieś z nad czarnej wody, siada na koń kozak młody. Czule żegna się z ziewczyną, Jeszcze czulejż U - kra - i - na. Hej, hej, hej sokoły, O - mi - jaj - cie

góry, lasy, doły. Dzwon, dzwon, dzwon dzwoneczku, mój ste - powy skowroneczku. Hej, hej, hej sokoły o - mi - jaj - cie góry, lasy, doły. Dzwon, dzwon, dzwon dzwoneczku, Mój ste po-wy

Dzwon, dzwon, dzwon

Hey falcons!

Somewhere from beneath that black water
A young uhlan mounts his horse
He tenderly bids farewell to his girl
Even more tenderly to the Ukraine

(refrain:)

Hey, hey, hey falcons
Pass the mountains, forests, pits
Ring, ring, ring my little bell
In the steppe
Ring, ring, ring

Sorry, sorry for the girl
For the green Ukraine
Sorry, sorry, one's heart is weeping
I'll never see you again

(refrain)

She, she remained there
My little swallow, my baby
In the green Ukraine
At my beloved girl's place

(refrain)

Wine, wine, wine, wine – give it to me
And when I die bury me
In the green Ukraine
At my beloved girl's place

(refrain)

Hej sokoły!

Hej, tam gdzieś z nad czarnej wody
Wsiada na koń kozak młody.
Czule żegna się z dziewczyną,
Jeszcze czulej z Ukrainą.

Refren:

Hej, hej, hej sokoły
Omijajcie góry, lasy, doły.
Dzwoń, dzwoń, dzwoń dzwoneczku,
Mój stepowy skowroneczku.

Hej, hej, hej sokoły
Omijajcie góry, lasy, doły
Dzwoń, dzwoń, dzwoń dzwoneczku,
Mój stepowy
Dzwoń, dzwoń, dzwoń

Wiele dziewcząt jest na świecie,
Lecz najwięcej w Ukrainie.
Tam me serce pozostało,
Przy kochanej mej dziewczynie.

Refren.

Żal, żal za dziewczyną,
Za zieloną Ukrainą,
Żal, żal serce płacze,
Już jej więcej nie zobaczę.

Refren.

Wina, wina, wina dajcie,
A jak umrę pochowajcie
Na zielonej Ukrainie
Przy kochanej mej dziewczynie.

The Beltane fire is burning

The wheel of the year is turning,
and the Beltane fire is burning.
So give your hand,
and take your brand,
to kindle your own hearts yearning

Das Rad des Jahres dreht sich

Das Rad des Jahres dreht sich,
Und das Sonnwendfeuer hebt sich,
Drum bring dich ein,
nimm die Glut mit heim
und entzünde deines Herzens Sehnsucht.

Koło życia się kręci

Koło życia w koło się kręci
a ogień przesilenia się podnosi
więc wejdź w ten czar
zabierz do siebie żar
i rozpal tęsknotę twego serca.

The musical score consists of three staves. The first staff is the English version, the second is the German version, and the third is the Polish version. Each staff has guitar chords written above it. The chords for the English version are C, F, G, C, F, Bb, Am, Dm. The chords for the German version are Am, Dm, F, Bb, Dm, Am, Dm, G, C, Am, Dm, F, Bb, Am, Dm. The chords for the Polish version are Am, Dm, F, Bb, Em, Am, Dm, Am, Dm.

und ent - zün - de dei-nes Her - zens Seh-n-sucht.

The river

The river is flowing
 flowing and growing
 the river is flowing
 back to the sea
 Mother carry me
 your child I will always be
 Mother carry me
 back to the sea
 The wind he is blowing
 blowing and rolling
 the wind he is blowing
 all through the trees
 Father carry me
 your child I will always be
 father carry me
 all through the trees
 The earth she is changing
 changing and moving
 the earth she is changing
 all through the years
 Mother carry me
 your child I will always be
 Mother carry me
 all through the years

The fire is burning
 burning and forging
 the fire he is burning
 ashes to dust

Father carry me
 your child I will always be
 father carry me
 ashes to dust

The moon she is waiting
 waxing and waning
 the moon she is waiting
 for us to be

Sister Moon watch over me
 your child I will always be
 Sister Moon watch over me
 till we are free

The sun he is shining
 shining and lighting
 the sun he is shining
 for us to give light

Father Sun shine over me
 your Child I will always be
 Father Sun watch over me
 till we're in the light



Dm C Dm

The ri - ver is flow - ing, flow - ing and grow - ing, the

Dm C Dm Dm

ri - ver is flow - ing, back to the sea. Mo - ther Earth car-ry me, your

C Dm Dm Am Dm

child I will al-ways be, Mo - ther Earth car-ry me back to the sea.



Rzeka

Ma rzeka ona płynie
przybiera i żyje
Ma rzeka, ona płynie
w dół aż do mórz
Matko ponieś mnie
twym dzieckiem staję się
Matko ponieś mnie
prosto do mórz
Mój wiatr silnie wieje
dmucha i sieje
Mój wiatr silnie wieje
przez korony drzew
Ojcze, ponieś mnie
twym dzieckiem staję się
Ojcze, ponieś mnie
ponad korony drzew
Zmienia się ma ziemia
rusza i przemienia
Zmienia się ma ziemia
przez lata swe
Matko ponieś mnie
twym dzieckiem staję się
Matko ponieś mnie
przez lata swe

Iskra ogniska
żarzy się i pryska
Iskra ogniska
przemienia wszystko w proch
Ojcze, ponieś mnie
twym dzieckiem staję się
Ojcze, ponieś mnie
w popiół i w proch
Ma siostra księżyc rośnie
maleje radośnie
Ma siostra księżyc rośnie
czekając na nas
Siostró ponieś mnie
twym dzieckiem staję się
Siostró ponieś mnie
w wolności blask
Bracie moje słońce
jasne i świecące
Bracie moje słońce
światło dajesz nam
Bracie ponieś mnie
twym dzieckiem staję się
Bracie ponieś mnie
i światło nam daj



Im Lebensfluss fließen

Der Fluß geht auf die Reise
stetig und leise

der Fluß geht auf die Reise
die Reise zum Meer

Mutter trage mich
dein Kind bin und bleibe ich
Mutter trage mich
heim bis zum Meer

Der Wind geht stark und kräftig
rauscht, bläst und weht

Der Wind geht stark und kräftig
Bäume er bewegt

Vater trag mich heim
dein Kind werd ich immer sein
Vater trag mich heim
Bäume er bewegt

Die Erde lebt und wandelt sich
gibt uns, macht sich bereit
die Erde lebt und wandelt sich
beständig mit der Zeit

Mutter trage mich
dein Kind bin und bleibe ich
Mutter trage mich
durch alle Zeit

Das Feuer will leben,
Wärme uns geben

Das Feuer will leben,
aus Holz macht es Glut

Vater trag mich heim
dein Kind werd ich immer sein
Vater gib mir Mut
aus Holz machst Du Glut

Mond, du hast sehr viel Zeit
nimmst stetig ab und zu
Mond, du hast sehr viel Zeit
befrei mich und dich

Schwester wach über mich
dein Kind bin und bleibe ich
Schwester wach über mich
befrei mich und dich

Bruder, mein Sonnenschein
du scheinst und strahlst
Bruder, mein Sonnenschein
Licht gibst du uns

Bruder schein' für mich
dein Kind bin und bleibe ich
Bruder schein' für mich
bis wir im Licht sind



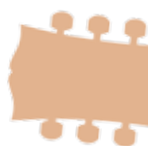
Unser Sonnenschein

Die liebe Sonne stand heut spät auf,
mit einer furchtbar schlechten Laune.
Gar keine Lust hatt' sie zum Scheinen,
sie meinte, draußen wär's zu ka-alt.
Als sie jedoch ein Lied vernahm,
freute-sie-sich plötzlich so sehr!
Hinter den Wolken sie hervorkam,
und-bald-uns freu-eu-dig beschie-ien.

Słoneczko nasze

Słoneczko późno dzisiaj wstało
W takim bardzo złym humorze,
I świecić też mu się nie chciało,
Bo mówi, że zimno na dworze.
Lecz gdy piosenkę usłyszało,
To się tak bardzo ucieszyło,
Za wielkiej chmury zaraz wyszło
I nam radośnie zaświeciło.

Słoneczko nasze, rozchmurz buzię,
Bo nie do twarzy ci w tej chmurze,
Słoneczko nasze, rozchmurz się,
Maszerować z tobą będzie lżej. Oj!
Słoneczko nasze, rozchmurz pyska,
Bo nie do twarzy ci w chmurzyskach,
Słoneczko nasze, rozchmurz się,
Maszerować z tobą będzie lżej!





Sło - neczko póź-no dzi-siaj wstało w takim bar-dzo złym hu - mo - rze,
senkę u-sły - sza - ło, To się tak bardzo u - cie - szy - ło,



I świecić też mu się nie chcia - ło, Bo mó-wi, że zim - no na dwa rze. Lecz gdy pio-
Zza wielkiej chmury za-raz wy-szło I nam ra - doś-nie za świe- ci - ło.



Sło - neczko na - sze, rozchmurz bu-zię, Bo nie do twa-rzy ci w tej chmurze,
Sło - neczko na - sze, rozchmurz pys-ka, Bo nie do twa-rzy ci w chmurzyskach,



Sło-ne-czko na-sze, rozchmurz się, Ma-sze-fo-wać z to-bą będzie lżej. Oj!
Sło-ne-czko na-sze, rozchmurz się, Ma-sze-fo-wać z to-bą będzie lżej!



We are at one with the in-fi - nite sun, for-



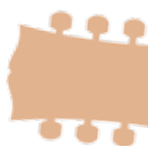
e - ver, for - e - ver, for - e - ver,



Kee - ay - watay, le - no le - no ma - ho - te,



hia - no, hia - no -, hia - no.



**We are one with
the infinite sun**

We are one
With the infinite sun
Forever and ever and ever. (2x)

Kee ay wahtay lenyo lenyo
Mahote
Hiano hiano hiano. (2x)

**Pozwól mi wejść
w bezkresny słońca blask**

Pozwól mi wejść
w bezkresny słońca blask.
Na zawsze, zawsze, zawsze. (2x)

Kee ay wahtay lenyo lenyo
Mahote
Hiano hiano hiano. (2x)

**Wir sind eins mit
dem unendlichen Licht**

Lass mich aufgeh'n
im unendlichen Licht.
Ewig, ewig, ewig

Kee ay wahtay lenyo lenyo
Mahote
Hiano hiano hiano. (2x)



Where I sit is holy

Where I sit* is holy,
 Holy is the ground,
 Mountain, forest, river,
 Listen to my sound,
 Great Spirit circling
 all around me,
 Yay yay yay yay yay yay

*sing, drum, live,...

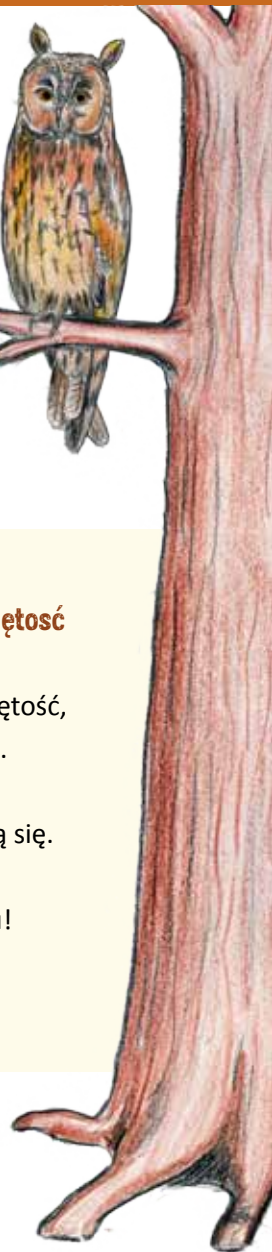
**Wo ich sitz ist Heiligkeit**

Wo ich sitz* ist Heiligkeit
 Heiligkeit und Dank
 Berge, Wälder, Flüsse
 Lausche ihr'm Gesang
 Großer Geist sei bei mir,
 kreise um mich her
 Yay yay yay yay yay yay

*sing, tanz, leb,...

Tu gdzie stoję świętość

Tu gdzie stoję świętość,
 święta ziemia jest.
 Góry, lasy, rzeki,
 w pieśń wstuchują się.
 Wielki Duchu,
 jesteś wszędzie tu!





Em D⁶ Em

Mo-ther I feel you un-der my feet, mo-ther I hear your

D⁶ Em Em D⁶ Em

heart beat. ____ He-ya, he-ya, he-ya, he-ya he-ya he-yo

D⁶ Em

he - ya he- ya, he - ya, he - ya he - yo. ____

The musical score is written on three staves in 4/4 time. The first staff includes a guitar chord diagram for D⁶ (x02321). The lyrics are: "Mo-ther I feel you un-der my feet, mo-ther I hear your heart beat. ____ He-ya, he-ya, he-ya, he-ya he-ya he-yo he - ya he- ya, he - ya, he - ya he - yo. ____". The score is decorated with several brown footprints of varying sizes.



Mother I feel you under my feet

Mother I feel you
under my feet,
Mother I hear your
Heart beat,
Mother I feel you
under my feet,
Mother I hear your
Heart beat,

Hey ya, Hey ya, Hey ya
Hey, Hey ya, Hey yo.
Hey ya, Hey ya, Hey ya,
Hey ya, Hey yo-o-o.
Hey ya, Hey ya, Hey ya
Hey, Hey ya, Hey yo.
Hey ya, Hey ya, Hey ya,
Hey ya, Hey yo-o-o.

Mutter ich fühl dich, kann jeden Schritt wagen

Mutter ich fühl dich,
kann jeden Schritt wagen,
Mutter ich höre
dein Herz schlagen,
Mutter ich fühl dich,
kann jeden Schritt wagen,
Mutter ich höre
dein Herz schlagen

Hey ya, Hey ya, Hey ya
Hey, Hey ya, Hey yo.
Hey ya, Hey ya, Hey ya,
Hey ya, Hey yo-o-o.
Hey ya, Hey ya, Hey ya
Hey, Hey ya, Hey yo.
Hey ya, Hey ya, Hey ya,
Hey ya, Hey yo-o-o.

Matko czuję Cię po stopą mą,

Matko czuję Cię
po stopą mą,
Matko słyszę twojego
serca głos.
Matko czuję Cię
po stopą mą,
Matko słyszę twojego
serca głos.

Hey ya, Hey ya, Hey ya
Hey, Hey ya, Hey yo.
Hey ya, Hey ya, Hey ya,
Hey ya, Hey yo-o-o.
Hey ya, Hey ya, Hey ya
Hey, Hey ya, Hey yo.
Hey ya, Hey ya, Hey ya,
Hey ya, Hey yo-o-o.





Beeren

Wir sind so viele kleine, schwarzblaue Beeren
 Wir wohnen im Walde, dem Grünen
 Wir haben schwarze Äuglein und rote Mündchen
 Unsere Kleidchen schimmern in allen grünen Tönen.

Und wenn der Tag sich nähert,
 der Tag sich nähert,
 geh'n wir zum Beerensammeln,
 Beerensammeln,
 und unsere schwarzen Herzen,
 schwarzen Herzen,
 schlagen voller Freude:
 Bum tarara-bum



Jagódki

My jesteśmy małe, czarne jagódki,
 mieszkamy w lesie zielonym.
 Oczka mamy czarne, bużki granatowe,
 A sukienki są zielone i seledynowe.

A kiedy dzień nadchodzi,
 Dzień nadchodzi,
 Idziemy na jagody,
 Na jagody,
 A nasze czarne serca,
 Czarne serca
 Biją nam radośnie:
 Bum tarara-bum.

Whirlwind

Spirit wind, spirit wind,
 dance around me whirlwind,
 Whirlwind, whirlwind,
 Spin around me Spirit wind.
 Carry me where I will go,
 Sing to me what I must know,
 Carry me across the earth,
 Sing the song of our rebirth.

Wirbelwind

Spirit wind, Spirit wind,
 Tanz mit mir, mein Wirbelwind,
 Wirbelwind, Wirbelwind,
 Kreise um mich, Spirit wind.
 Trage mich, wohin ich geh'
 Singe mir, was ich nicht seh'
 Trage mich, durch die Welt,
 Neugebor'n dein Lied uns hält.

**Wiatru zew**

Wietrzny wir, wiatru duch,
 Wichrze tańcz, tańcz za dwóch.
 Wiruj, wiruj,
 kręć się wietrze wokół mnie.
 Dokąd pójdę, ty bądź tam,
 śpiewaj mi, co wiedzieć mam.
 Zanieś poprzez całą Ziemię,
 Pieśń o naszym odrodzeniu.



Evening breeze

Evening breeze, spirit song.
Comes to me
When day is done
Mother Earth awakens me
To the heartbeat of the sea

Abendbrise

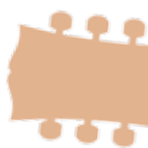
Abendbrise, Heilungswind
komm zu mir
wenn die Nacht beginnt.
Mutter Erde, weck mich auf
mit dem Herzschlag aus dem Meer.

Bryzo ćma

Bryzo ćma, pieśni ma
przybądź do mnie
z końcem dnia.
Matko Ziemi obudź mnie
rytmem serca na morskim dnie.

Evening breeze, spirit song come to me, when the day is done.

Mo-ther earth, a - wa-kens me with the heart-beat of the sea.



Thy light is in all forms

Thy light is in all forms,
thy love in all beings. (2x)

Hu Allah, Hu Allah, Hu Allah Hu. (2x)

Dein Licht ist in allen Formen

Dein Licht ist in allen Formen
Deine Liebe in allen Wesen. (2x)

Hu Allah, Hu Allah, Hu Allah Hu. (2x)

Twoje światło we wszystkich formach

Twoje światło we wszystkich formach
Twa miłość w każdym bycie. (2x)

Hu Allah, Hu Allah, Hu Allah Hu. (2x)

5
9
13

Magnificence

There is so much magnificence,
Near the ocean,
waves are coming in,
waves are coming in.
Halleluja.*

*this song is for 4 voices in original by Peter Makena

Herrlichkeit

Es gibt so viel Herrlichkeit,
nahe dem Ozean
Wellen kommen ans Ufer,
Wellen kommen ans Ufer,
Halleluja.*

*das Lied kann man vierstimmig singen, von Peter Makena

Wspaniałości

Jest tyle wspaniałości
w oceanie,
fale przyplływają
fale przyplływają
Alleluja.*

* oryginalnie ta piosenka jest na 4 głosy, autor Peter Makena

Männer: C G Am Em
Frauen: G Am Em
F C Dm7 G7

There is so much mag - ni - fi - cence, near the o-
 Hal - le - lu - ja,
 - cean, waves__ are co-ming in
 Hal - le - lu ja,

